

التحليل التقابلي بين المصطلحات (IDIOM)
في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية
و أثرها في تعليم النحو

رسالة

إعداد : فينا إدامة السلم

رقم القيد : ١٧١١٠٢٠٠٨٧



قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية و إعداد المدرسين

بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج

٢٠٢١ م / ١٤٤٢ هـ

جامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج
كلية التربية و إعداد المعلمين
قسم تعليم اللغة العربية

التحليل التقابلي بين المصطلحات (IDIOM)
في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية
و أثرها في تعليم النحو



المشرف

الدكتور محمد أكمان شاه، الماجستير

المشرفة المشاركة

الدكتورة أمي هجرية، الماجستير

رسالة

مقدم لاستكمال شروط الحصول على درجة البكالوريوس في التربية

(تخصص تعليم اللغة العربية)

العام ٢٠٢١

ملخص

يهدف هذا البحث لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بين المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية ، وأثرها في تعليم النحو. هذا البحث هو البحث الوثائقي باستخدام الطريقة النوعية مع الطريقة الوصفية النوعية. تحليل البيانات المستخدم هو التحليل التقابلي يعني نشاط مقارنة بين لغتين لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين. استخدم هذا البحث خطوات التحليل التقابلي عند دي فيرتو يعني: (١) جمع البيانات، (٢) تقديم مقارنتها في نفس الوحدة اللغوية بلغة أخرى من خلال النقل ، (٣) تحديد التناقضات الموجودة ، و (٤) صياغة التناقضات في القواعد. أساليب جمع البيانات المستخدمة هي الأدلة الوثائقية من خلال جمع المعلومات من الوثائق ، مثل الكتب والمجلات وتقارير الأنشطة وما إلى ذلك. أظهرت النتائج هذا البحث أنّ المصطلحات في اللغة العربية و الإنجليزية لها أوجه التشابه والاختلاف في شكل الكلمات والعبارات والجمل. استخدمت الباحثة طريقة التحليل التقابلي لأثرها في تعليم النحو تطابق بأربع الخطوات المذكورة. لوجود العديد من الاختلافات بين المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية ، لا ينصح استخدام طريقة التحليل التقابلي في تعلم النحو، لأنه سيؤثر على الفهم ونتائج تعلم الطلبة بصعوبة تعلم المواد المتعلقة بالمصطلحات.

الكلمات المفتاحية: المصطلحات العربية، المصطلحات الإنجليزية، التحليل التقابلي

الإقرار

أقر أنا الموقع أدناه

الاسم : فينا إدامة السلم

رقم القيد : ١٧١١٠٢٠٠٨٧

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية و إعداد المدرسين

أن بحثي المعنون (التحليل التقابلي بين المصطلحات (IDIOM) في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية و أثرها في تعليم النحو) هو عمل خاص بي، أصيل غير متصل و لا منتحل من أي عمل منشور، كما أقر بالالتزام بالأمانة العلمية و أخلاقيات البحث العلمي في كتابة البحث المعنون أعلاه. و أتحمل كافة التبعات القانونية جراء الحقوق الفكرية و المادية للغير، و للجامعة الحق في اتخاذ الإجراءات اللازمة و المترتبة على ذلك.

تحريرا ببندار لامبونج، ١٦ مايو ٢٠٢١
الطالبة،

فينا إدامة السلم

رقم القيد : ١٧١١٠٢٠٠٨٧



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Letkol H. Endro Suratmin Sukarame Bandar Lampung Telp. 0721-780887 fax. 0721-780422

موافقة

موضوع البحث : التحليل التقابلي بين المصطلحات (IDIOM) في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية

و أثرها في تعليم النحو

إسم الباحثة : فينا إدامة السلم

رقم التسجيل : ١٧١١٠٢٠٠٨٧

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية التربية و إعداد المدرسين بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامفونج

وافقته اللجنة الإشرافية

قد قام المشرف بالتعبيرات حسب الضرورة وتصحيحه بحيث أنها مؤهلة للمناقشة في كلية التربية والتعليم بجامعة

رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامفونج

تحريرا بندار لامبونج، ١٤ يوليو ٢٠٢١

المشرف، المشرفة المشاركة،

الدكتورة أمي هجرية، الماجستير

الدكتور محمد أكمان شاه، الماجستير

الرقم الوظيفي : ١٩٧٢٠٥١٥١٩٩٧٠٣٢٠٠٤

الرقم الوظيفي : ١٩٧٠٠٣١١٩٩٨٠٣١٠٠٣

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة أمي هجرية ، الماجستير

الرقم الوظيفي : ١٩٧٢٠٥١٥١٩٩٧٠٣٢٠٠٤



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Leikol H. Endro Suratmin Sukarame Bandar Lampung Telp. 0721-780887 fax. 0721-780422

تصديق

تمت الرسالة العلمية بالموضوع: " التحليل التقابلي بين المصطلحات (IDIOM) في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية و أثرها في تعليم النحو " الذي كتبها اسم الطالبة : فينا إدامة السلم برقم القيد ١٧١١٠٢٠٠٨٧ بقسم تعليم اللغة العربية قد ناقشها لجنة المناقشة بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لابونوج يوم الإثنين في التاريخ ١٩ يوليو ٢٠٢١ م.

لجنة المناقشة:

(.....)
(.....)
(.....)
(.....)

: الدكتور رومدان سفالا، الماجستير

: أحمد إقبال، الماجستير

: الدكتورة إيرلينا، الماجستير

: الدكتور محمد أكمان شاه، الماجستير

: الدكتورة أمي هجرية، الماجستير

١. رئيسة المناقشة

٢. سكرتير

٣. المناقشة الأولى

٤. المناقش الثاني

٥. المناقشة الثالثة



شعار

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ



إهداء

الحمد لله رب العالمين مع روح النشاط وبِعزيمة قوية، والدعاء، حصلت الباحثة على اتمام كتابة هذه الرسالة العلمية. عديد من العوائق والمصاعب ولكن الحمد لله بنعمته و هدايته تمّت الباحثة في كتابة هذه الرسالة العلمية، وهذه الأمور هي ذو قيمة لدي الباحثة، تجربة مدهشة بالنسبة للباحثة، لذلك قدّمت الباحثة هذه الرسالة العلمية إلى هؤلاء الذين يشجعون في كتابة هذه الرسالة العلمية.

١. والديا المحبوبين و المحترمين أبي السيد كامل الين و أمّي السيدة معاوية حيث قد ربياني و داعباني أرشداني و دعواني و شجيعاني في اتمام هذه الرسالة العلمية. قدمت هذه الرسالة العلمية عسى أن تكون الخطوة الأولى لسعاتكما.

٢. جميع أختي المحبوبة لطيفة المحبوبة، و أخي المحبوب أحمد مزكي الذان تدع و تشجعي في اتمام هذه الرسالة العلمية و لنجاحي.

٣. زملائي الأعزائي جامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج التي أصبحت مكاناً للتعلم والبحث عن الخبرة وتطوير القدرات.

جميع أعضاء الأسرة بمعهد الجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج.



ترجمة الباحثة

اسم الباحثة فينا فينا إدامة السلم ولدت في قرية ماتارام بارو لامفونج الشرقية إندونيسية في التاريخ ١٠ أبريل ١٩٩٩ من المتزوج السيد كامل الدين و السيدة معاوية. و هي بنت الأولى من ثلاثة أخوان هما لطيفة المحمودة و أحمد مزكي. بدأت تربية الباحثة في روضة الأطفال الأزهار سيفانج سيرباونو و تخرّجت في السنة ٢٠٠٥، ثم استمرت دراستها في مدرسة الإبتدائية الإسلامية ماتارام بارو و تخرّجت في السنة ٢٠١١، ثم استمرت دراستها في مدرسة المتوسطة بمدرسة مدرسة المعاريف تحضة العلماء المتوسطة الإسلامية ٠٨ ماتارام بارو و تخرّجت في السنة ٢٠١٤. ثم استمرت دراستها في معهد دار العلوم إحد المعاهد الموجودة في قرية سيكامفونج لامفونج الشرقية و درست كلك في مدرسة المعاريف تحضة العلماء الثانوية الإسلامية ٠٥ سيكامفونج لامفونج الشرقية و تخرّجت في السنة ٢٠١٧.

و في السنة ٢٠١٧، استمرت الباحث دراستها إلى الجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية بندار لامبونج بكلية التربية و إعداد المدرسين بقسم اللغة العربية. بعد تخرّجت من مدرسة الثانوية، قررت الباحثة لاستمرار دراستها في جامعة إسلامية في مدينة بندر لامبونج برضى و الدعاء الوالدين. اختارت الباحثة جامعة رادين إينتان الإسلامية لامفونج كجامعة لاستمرار الدراسة، من خلال طريق الاختبارات الشفوية والتحريرية. أثناء دراستها في جامعة رادين إينتان الإسلامية لامفونج، سكنت الباحثة في معهد الجامعة بجامعة رادين إينتان الإسلامية لامفونج، وهو معهد لطلبة الجامعة كطالبة ومسؤولة من الفصل الدراسي الأول إلى الفصل الدراسي الأخير. بالإضافة إلى الدراسة الأكاديمية، شاركت الباحثة في العديد من أنشطة (وحدة النشاط الطلابي). مع المثابرة الكاملة والدافع العالي للتعلم والمحاولة، تمت الباحثة في إتمام كتابة هذه الأطروحة. نأمل أن تكون هذه الرسالة قادرة على تقديم مساهمة إيجابية في عالم التعليم في إندونيسيا، وخاصة في دراسة تعليم اللغة العربية.

آخر الكلام قدمت الباحثة شكر إلى الله سبحانه وتعالى و قدمت الباحثة شكرًا غزيرًا لجميع الأطراف الذين دعموا من البداية إلى النهاية لاتمام كتابة هذه الأطروحة بعنوان " التحليل التقابلي بين المصطلحات (IDIOM) في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية و أثرها في تعليم النحو " .

بندار لامفونج، ٢١ أبريل ٢٠٢١

الباحثة

فينا إدامة السلم

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله رب العالمين و الشكر له الذي قد أعطاني نعمه و هدايته حتى أقدر على إنهاء كتابة هذه الرسالة العلمية البسيطة لإستيفاء بعض الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في علم التربية و التعليم بقسم اللغة العربية بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج. و موضوع هذه الرسالة العلمية: " التحليل التقابلي بين المصطلحات (IDIOM) في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية و أثرها في تعليم النحو " الصلاة و السلام على النبي المصطفى محمد صلى الله عليه و السلم و آله و أصحابه الذي قد حمل رسالته للحياة الكاملة. و يفضل الناس لطلب العلم كزاد الحياة لنفعها في جميع جوانب الحياة.

و في كتابة هذه الرسالة العلمية وجد الباحث المساعدات و المعاونات من جميع الأطراف, و من اللائق قدم الباحث جزيل الشكر و تقدير على جميع جهة الذين شجعوا و ساعدوا الباحث لكتابة بحثه, و بالخصوص إلى:

١. السيدة الأستاذة الدكتورة الحاجة نيرفا ديبانا، الماجستيرة كعميدة كلية التربية بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج.
٢. السيدة الدكتورة أمي هجرية، الماجستيرة كرئيسة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج المحاضرون و المحاضرات و جميع الموظفين بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية بندار لامبونج، و كالمشرفة الثانية التي قد أعطت الباحثة التسجيل و الاقتراحات في كتابة هذه الرسالة العلمية
٣. السيد الأستاذ الدكتور محمد أكرمان شاه، الماجستير كالمشرف الأول الذي قد أعطى الباحثة التسجيل و الاقتراحات في كتابة هذه الرسالة العلمية
٤. رئيس المؤسسة و مدرسة اللغة العربية في الصف السابع السية نور الأوسواني و السيد أشرافي كرئيس المدرسة بمدرسة الهداية المتوسطة الإسلامية كونينجان ساري على مساعدة و تقييم الباحثة في هذا البحث العلمي.
٥. لفريق الممتحنين لامتحان المناقشة ، أشكركم على النصيحة والإرشاد خلال الامتحان ، بالطبع النصيحة والإرشاد منكم جميعاً غير عادي ويساعد الباحثين على إتقان الأطروحة ليكونوا أفضل.
٦. إلى عائلة السيد السلباني والسيدة تروية الكبيرة ، أشكركم على دعمكم ودعواتكم ، أتمنى أن تكونوا جميعاً دائماً في صحة جيدة ومحمية من الله سبحانه وتعالى.

٧. صاحبتي المحبوبة نيا حسنتي، قنيتات النساء، أوكنا نوفيانتني، تري وحيوني، دياه ميغينا واتي كيسفو، مايا كولانياسه أقم شكرا لكرّ.
٨. أعضاء الأجهزة دراجة نارية القائمة على الانترنت (مكسيم و غاجيك) من يرافقني دائماً ويأخذني بأمانة إلى أي مكان ، ويرافقني جزءاً من رحلتي، أقول ألف شكر وآمل دائماً في حماية الله سبحانه وتعالى.
٩. أصدقاءئ بقسم اللغة العربية مرحلة ٢٠١٧ و بالخصوص أعضاء الفصل أ الذين أعطوا الباحثة المساعدة لإتمام هذه الرسالة العلمية.
١٠. جميع المحاضرين في كلية التربية وإعداد المدرسين، وخاصة بقسم تعليم اللغة العربية ، الذين قدموا معرفة مفيدة للغاية للباحثة أثناء دراستها في كلية التربية وإعداد المدرسين في جامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج.
١١. السيد والسيدة من ممتحنين في المناقبة ونأمل أن ينعم الله عليهم.
١٢. جميع المحاضرين و الموظفين في قسم تعليم اللغة العربية بكل ما أعطى من معرفة أثناء دراسة بالكلية.
١٣. والديا المحبوبين و المحترمين أبي السيد كامل البن و أمي السيدة معاوية أختي المحبوبة لطيفة المحبوبة، و أخي المحبوب أحمد مزكي الذان تدع و تشجعني في اتمام هذه الرسالة العلمية و لنجاحي
١٤. جميع أعضاء الأسرة بمعهد الجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج
١٥. عزيزي أعضاء المنظمة في السنة ٢٠١٩ بمعهد الجامعة بجامعة رادين إنتان الإسلامية لامبونج. أرجون فردوس ، حبيب الرحمن ، مخلص طهاري ، مُجّد حنفي ، مُجّد رضا والرحيم ، ديان أنجورو برامبستي إيبا أوتامي ، نور زام رعاة الصالحة ، فيرينا أوكتاب ، آني زهرة انعمة ، تيتي بوسبيتنا ساري ، ياسينتنا رحمة واتي ، سبتي بدرية، سبتي خادجة ، إيميليا فطريانتني ، أفريانتني، يوليندا سبتيانا ديوي ، ديني ناندا ديمارانتني الذين أصبحوا مكاناً للشكوى ويقدمون التشجيع أثناء إعداد هذه الأطروحة.
١٦. الأخ أدي سيتياوان ، شخص جيد رافق أثناء إعداد هذه الرسالة ، شكراً لك على الحماس الذي قدمت لي ، و على خبرة غالية للباحثة.
١٧. مُجّد خير الأنور ، الذي قدم التشجيع و والتحفيز خلال إتمام هذه الأطروحة.
١٨. أصدقاءئ بقسم اللغة العربية مرحلة ٢٠١٧ و بالخصوص أعضاء الفصل أ الذين أعطوا الباحثة المساعدة لإتمام هذه الرسالة العلمية.

١٩. جميع الأطراف على كل المساعدة ، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر ، في إتمام هذه الأطروحة ،
وجزكم الله خير الجزاء.

و أدركت الباحثة أن هذه الرسالة العلمية عديد من العيوب، و بذلك طلبت الباحثة الانتقادات و
الإرسادات لحسن هذه الرسالة العلمية. عسى الله أن يعطيهم بأحسن الجزاء. رجي الباحثة على أن ينفع بحثها
لنفسها و نفس القارئين.

بندار لامفونج، ٢١ يناير ٢٠٢٠

الباحثة،

فيما إدامة السلم

رقم القيد : ١٧١١٠٢٠٠٨٧



محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع	.....
ب	ملخص	.....
ج	الموافقة	.....
د	تصديق لجنة المناقسة	.....
هـ	الإقرار	.....
و	شعار	.....
ز	إهداء	.....
ح	ترجمة الباحثة	.....
ط	كلمة شكر و تقدير	.....
ل	محتويات البحث	.....
	الباب الأول. المقدمة	
١	أ. توضيح الموضوع	.....
٢	ب. خلفية البحث	.....
١٠	ج. تركيز البحث و فرعه	.....
١٠	د. مشكلة البحث	.....
١٠	هـ. أهداف البحث	.....
١١	و. أهمية البحث	.....
١٢	ز. البحوث السابقة	.....
١٥	ح. طريقة البحث	.....
٢٠	ط. منهجية الكتابة	.....
	الباب الثاني. الإطار النظري	
٢٤	أ. الإطار النظري	.....
٢٤	١. التحليل التقابلي	.....
٢٠	٢. تعريف المصطلحات	.....

٢٦.....	٣. مصطلحات العربية
٢٦.....	(أ) تعريف مصطلحات العربية
٢٧.....	(ب) أمثلة مصطلحات العربية
٢٩.....	٤. تعريف مصطلحات الإنجليزية
٢٩.....	(أ) تعريف مصطلحات الإنجليزية
٣٠.....	(ب) أمثلة مصطلحات الإنجليزية
٣١.....	٥. تعليم النحو

الباب الثالث. وصف موضوع البحث

٣٣.....	أ. وصف المصطلحات
٣٤.....	ب. عرض بيانات البحث
٢١.....	ج. موضوع البحث

الباب الرابع. نتائج البحث و مناقشتها

٣٨.....	أ. تحليل بيانات البحث
٤٩.....	ب. نتائج البحث
٤٩.....	١. أوجه التشابه بين المصطلحات في اللغة العربية و الإنجليزية
٤٩.....	٢. أوجه التشابه بين المصطلحات في اللغة العربية و الإنجليزية
٥٤.....	٣. أثر المصطلحات في تعليم النحو

الباب الخامس. الاختتام

٥٥.....	أ. الاستنتاج
٥٦.....	ب. الاقتراحات

المراجع

الباب الأول

المقدمة

أ. توضيح الموضوع

الخطوة الأولى في إجراء هذا البحث هو فهم المصطلحات الواردة في هذا البحث التي سيتم دراستها بهدف تجنب سوء الفهم، حيث تحتاج الباحثة إلى شرح بعض الكلمات التي أصبحت موضوع هذا البحث. موضوع هذا البحث هو "التحليل التقابلي بين المصطلحات (IDIOM) في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية و أثرها في تعليم النحو" فيما يلي وصف لبعض المصطلحات الواردة في موضوع هذا البحث:

التحليل التقابلي وفقاً لتاريجان، هو نشاط من خلال محاولة مقارنة تركيب اللغة الأولى (B1) مع تركيب اللغة الثانية (B2) لتحديد الاختلافات بين اللغتين. لذا فإن التحليل التقابلي هو نشاط يهدف إلى تحديد الاختلافات والتشابهات بين لغتين. التحليل التقابلي هو فرع من فروع علم اللغة يناقش أوجه التشابه والاختلاف بين اللغات ، وهما اللغة الأولى و اللغة الثانية. هناك عنصران تمت مناقشتهما في هذا التحليل التقابلي هما علم اللغة الدقيق وعلم اللغة الموسع. يتمثل النشاط المنفذ في هذا التحليل في مقارنة اللغتين من خلال النظر في تركيب اللغة و الثقافة التي يتم دراستها للحصول على أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين.

يُطلق على المصطلحات في اللغة العربية مصطلح عبارة اصطلاحية و هي تعبيراً أو اتفاقاً مع معنى تعبير له معنى يستحيل فهمه من كلمة فكلمة ولكنه يستخدم معنى خاصاً. يتم تضمين التعبيرات الاصطلاحية باللغة العربية في فئة المصطلحات التي يتم تجميعها باستخدام قواعد النحو و الصرف على الرغم من أن المعنى المعبر عنه في النهاية يختلف عن المظهر الخارجي من التركيب، لأنه يتكيف مع سياق أكثر هيمنة.

استناداً إلى الشرح السابق ، فإن الغرض من موضوع هذا البحث التحليل التقابلي بين المصطلحات (IDIOM) في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية و أثرها في

تعليم النحو هو تحليل ومقارنة أوجه التشابه والاختلاف بين المصطلحات في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية و أثرها في تعليم النحو.

ب. خلفية البحث

الإنسان كواحد من المخلوقات الذي يفكر و يعقل ، يقوم بتفاعلات يومية إما بشكل مباشر أو غير مباشر من خلال مرحلة من التواصل تسمى اللغة. تُستخدم اللغة التي نعرفها كوسيلة الاتصال لنقل أغراض وأهدافنا للآخرين حتى يفهم الآخرون ويفهمون ما نريده. اللغة التي نستخدمها لها شكلين ، وهما لغة المصدر ، والتي تعني لغة تُترجم إلى لغة أخرى بالإضافة إلى استخدامها كلغة في تدريس لغة أجنبية. في حين أن اللغة الهدف هي لغة ربط لتفويض يأتي من اللغة المصدر بعد المرور بمرحلة النقل ، يتم استخدام اللغة الهدف أيضًا في وصف معنى كلمة أو عبارة موجودة في القاموس. من المؤكد أن كل لغة في العالم لها خصائص وخصائص تميز اللغة عن أخرى.

في دراسة علم اللغة علم الدلالة هو فرع من فروع علم اللغة الذي يبحث عن المعنى. نتحدث عن المعنى ، توجد معاني مختلفة في اللغة. من بينها المعنى النحوي والمعنى الموضوعي والمعنى المعجمي والمعنى التركيبي والمعنى الاصطلاحي. في هذا البحث، تبحث الباحثة معنى المصطلحات، حيث يكون له مكانة مهمة جدًا في اللغة، من المهم دراستها كشكل من أشكال دراسات المصطلحات المتطورة في مجال علم اللغة، وخاصة علم الدلالة. تلعب هذه دراسة المعنى أيضًا دورًا مهمًا في عملية ترجمة اللغة ، لأنه إذا لم يفهم المترجم معنى المصطلح ، فإن نتيجة الترجمة لا تتطابق مع السياق. ينصب تركيز الباحثين في هذه الدراسة على المصطلحات وكيفية تطبيق التعابير في تعلم اللغة ، لأن استخدام المصطلحات الصحيحة سيسهل بشكل كبير على الكاتب أو المتحدث نقل نية معينة ، ويسهل على المستمع أو القارئ فهم المعنى والرسالة. يلعب موقع المصطلح نفسه في اللغة

دورًا مهمًا للغاية كوسيلة لإتقان نية شخص ما في نقل شيء ما. لأن كل لغة لها نمط مختلف من التعبيرات أو الاصطلاحات ولكل لغة أيضًا ثقافتها وخصائصها الخاصة.¹

في دراسات اللغة بشكل عام ، تُستخدم المصطلحات لصقل اللغة وفن اللغة. في دراسة علم اللغة لا يمكن تفسير الكلمة في استخدام المعنى المعتاد للكلمة. يذكر أن معنى المصطلحات لا يمكن التنبؤ به بشكل منهجي.² المصطلح عبارة عن مجموعة من كلمتين أو أكثر تصبغ وحدة أو تعبيرًا واحدًا لا يمكن فهمه حرفيًا لأن له معنى مختلفًا عن الكلمات التي يتكون منها ، لذلك يجب فهمه في السياق وترجمته من خلال إيجاد ما يعادله في اللغة الهدف. يمكن أن تكون التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية مزيجًا من الكلمات مع حروف الجر ، ومجموعات الكلمات مع الكلمات ، والأمثال / التعبيرات.

في اللغة العربية يمكن تسمية المصطلح تعبيرًا صلاحي أو عبارة اصطلاحية يعني عبارة ذات معنى لا يمكن أن يستمد من مجرد فهم معاني كلماتها منقولة. يعرف لونغمان معنى المصطلحات على النحو التالي:

“Group of word in a fixed order having a particular meaning different from the meanings of each word understood on its own”

يتفق هذا الفهم مع تعريف نيومارك في شيني ، وهو: "تعبيرات أو مجموعات من الكلمات التي لا نستطيع استنتاج معانيها من المعاني المستقلة لكل كلمة فيه".³ وفقًا لكثير من التعبيرات الاصطلاحية هي أنماط هيكلية تنحرف عن القواعد العامة للغة ، وعادة ما تكون في شكل جمل ، بينما لا يمكن تفسير معناها منطقيًا من خلال التركيز على نمط معنى الكلمات التي تتكون منها. ثم تتمثل وظيفة المصطلحات في اللغة العربية

¹ Nurul Isnaini, Rohma Maulidya, and Imtinana Nafilah Azmi, "Analisis Pola Ungkapan Dalam Al- Qur'an Serta Contoh Penggunaannya Dalam Kitab Al- 'Arabiyah Bayna Yadaik Jilid 2," P-ISSN 2598-0637 E-ISSN 2621-5632, 2019, 700–718.

² Agustia Sedyawati, "Idiom Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Inggris (Analisis Kontrastif)," 2017.

³ Zakiyah Arifa, Syarifuddin Irfan. *Idiom Dalam Bahasa Arab Dan Penerjemahannya*. hlm. 2.

في شرح معنى الكلمات التي تتوافق مع سياق الثقافة العربية ، ودعم فهم بنية اللغة العربية من خلال التعابير الموجودة وإضافة الجماليات ، من استخدام اللغة العربية. بعض الأمثلة على المصطلحات في اللغة العربية التي يمكننا فهمها هي الكلمة "يقوم" التي تعني الوقوف، عندما يقترن بعدة حروف الجرّ، فإنه سيغير معناه كما في اللفظ "يُقُومُ بِ (تنفيذ) ، يُقُومُ عَلَى (قائم) ، أم قَامَ وَقَعَدَ (مرتبك). الأمثلة الأخرى من آية القرآن الكريم:^٤

الرقم	الأمثلة	المعنى
١	وَإِنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا (سورة الطلاق: ١٢)	Sesungguhnya Allah Maha <u>Mengetahui</u> segala sesuatu
٢	قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَىٰ أَثَرِي (سورة طه: ٨٤)	Dia (Musa) berkata: mereka adalah orang-orang yang <u>menyusul</u>
٣	قَالَ لَوْ شِئْتُمْ لَأَخَذْتُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا (سورة الكهف: ٧٧)	Dia (Musa) berkata: 'kalau kamu mau, tentu kamu <u>mempersyaratkan upah atasnya</u>

علاوة على ذلك ، يمكن أن تكون عناصر المصطلح في اللغة العربية في شكل مزيج من الكلمات مع حروف الجر ، والكلمات المدججة مع الكلمات والأمثال أو التعبيرات. من عناصر التعابير التي تحتوي على كلمات وكل كلمة لها معنى مستقل عندما تتحول كل الكلمات معًا إلى معاني أبعد من المعنى الأصلي للكلمة ، فإن المصطلحات لها تراكيب ناتجة عن دمج الكلمات التي تتكون منها. يمكن ترجمة المصطلح إذا كان مع ترجمة العبارات أو التعبير الحر المطلق ، يمكن أيضًا استخدام معنى اللغة الهدف المتناغم. اللغة العربية هي لغة لها هيكلها وقواعدها الخاصة في تكوين الكلمات والجمل التي يمكن أن يفهمها الجمهور ، سواء الناطقين بها أم الأجانب. لا يزال معظم الطلاب ، حتى

⁴ Imamuddin Basuni, Ishaq Nashiroh. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2019). h. 271.

الطلاب في إندونيسيا ، يستخدمون أنماط تعبير أو مصطلحات غير ملائمة في الجملة أو المحادثة. نتيجة لذلك ، يصعب فهم الرسالة أو النية المراد نقلها جيداً من قبل المستمعين أو القراء ، وهذا ما يتطلب من متعلم اللغة أن يعرف ويفهم أنماط التعبير المناسبة إلى جانب كيفية استخدامها ، حتى يتمكنوا من إنتاج سلع الكتابة أو الكلام من حيث اللفظ وكذلك المعنى.^٥

ليس فقط اللغة العربية ، اللغة الإنجليزية مطلوبة بشدة في دراسة متعلم اللغة العربية الإنجليزية الأجنبي ، لأنه كمتعلم للغة المصدر ، فإن فهم اللغة العربية لا يأتي فقط من الكتاب الأصفر ولكن أيضاً لدى الدول الغربية دراسات حول اللغة العربية والتي تمت كتابتها باللغة الإنجليزية. لذلك ، من المهم جداً بالنسبة لنا معرفة خصوصيات وعموميات اللغة ، وخاصة المصطلحات التي تؤثر على متعلم اللغة العربية والإنجليزية. اقترح أفندي أن اللغة الاصطلاحية هي معنى المصطلحات المعروفة عموماً باللغة الإنجليزية ولها تعريف للتواصل يعتمد على فهم اللغة المستخدمة من قبل مجموعات معينة.

فيما يتعلق بوظيفة المصطلحات ، قال هاليداي إن هناك نوعين من وظائف المصطلحات في اللغة الإنجليزية ، وهما وظيفة المصطلح الفكري التي تعمل كتأكيد على جانب من الرسالة. المزيد من المعلومات المعنية في شكل أفعال أو أحداث أو عواطف أو مواقف أو أشخاص أو أشياء وسمات. الوظيفة التالية هي الوظيفة الشخصية التي ترتبط بأداء الوظيفة التفاعلية وكمؤشر على مهارة اللغة. كشف فرناندو أن هناك أربعة أنواع من المصطلحات في اللغة الإنجليزية ، وهي: جمل الصفة ، وعبارات الاسم ، وعبارات الجر ، وعبارات الفعل. في الواقع ، فإن دراسة المصطلحات هي نفس فهم ثقافة اللغة ، لأن المصطلحات يمكن أن تصف معلومات حول الثقافة والتاريخ ، لذلك إذا درسنا المصطلحات فهي نفس دراسة ثقافتهم. في حياتهم اليومية ، ينمو المتحدثون الأصليون

⁵ Isnaini, Maulidya, and Nafilah Azmi, "Analisis Pola Ungkapan Dalam Al- Qur'an Serta Contoh Penggunaannya Dalam Kitab Al- 'Arabiyah Bayna Yadaik Jilid 2."

للغة الإنجليزية ويتحدثون باستخدام التعبيرات الاصطلاحية. من خلال دراسة المصطلحات، مهم لنا أن نعرف و نفهم مقصود محادثتهم.

لتوضيح الدراسات المتعلقة بالمصطلحات الموجودة في اللغة العربية والإنجليزية ، استخدمت الباحثة التحليل التقابلي. وفقاً لتاريغان، فإن التحليل التقابلي في شكل إجراءات العمل هو نشاط أو يحاول مقارنة تركيب لغة المصدر (اللغة الأولى) بتركيب اللغة الهدف (اللغة الثانية) لتحديد الاختلافات بين اللغتين. التحليل التقابلي هو فرع من فروع علم اللغة يدرس الاختلافات والتشابهات بين اللغات وهي (اللغة الأولى) و (اللغة الثانية). يناقش التحليل التقابلي بشكل عام عنصرين لغويين ، وهما علم اللغة الموسع وعلم اللغة الدقيق. في دورات الترجمة ، من المعروف أن هناك علاقة بين اللغة المصدر (اللغة الأولى) واللغة الهدف (اللغة الثانية) ، وهي: اللغة الأولى لها قواعد و اللغة الثانية لها معادلات ، أو بالعكس و اللغة الأولى لها قواعد وليس هناك ما يعادلها في اللغة الثانية أو بالعكس. بمقارنة لغتين ، نتعلم الأنماط ونصف الأنماط. بعد ذلك ، من اللغتين المتناقضتين ، سيتم رؤية بنية اللغة والثقافة التي سيتم دراستها من خلال النظر في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين.

إن أوجه التشابه والاختلاف في المصطلحات الموجودة في اللغة العربية والإنجليزية مهمة للتحليل والدراسة ، أي عندما تكون هناك اقتباسات أو نصوص يصعب على متعلم اللغة العربية والإنجليزية فهمها بشكل مباشر تعيق فهم متعلم اللغة على الرغم من أن القواعد لها تأثير أكبر. هناك حاجة لدور المصطلحات كوسيلة لنقل اللغة وجسر الاختلافات الثقافية بين اللغتين. إن ظهور هذا التحليل التقابلي مدفوع بالمطالب المتعلقة بالغرض العملي لتدريس اللغة. تثير الصعوبات والأخطاء في تعلم اللغة الثانية (اللغة الأجنبية) التي يواجهها الطلاب مطالب لتحسين تدريس اللغات الأجنبية. عاداتنا في استخدام لغة الأم لها تأثير كبير في تعلم اللغة الثانية. رأى لادو ، فإن العناصر المتساوية في اللغة الأم واللغة الثانية تدعم في تعلم اللغة الثانية. من ناحية أخرى، ستؤدي العناصر المختلفة في اللغة الأم واللغة الثانية إلى صعوبات في التعلم لدى الطلاب. مع أوجه التشابه

في لغة واحدة ، ستكون عملية تعلم اللغة الثانية أسهل وأكثر سلاسة، بينما ستؤدي الاختلافات في اللغة إلى إبطاء عملية تعلم الطلاب.

من الشرح السابق فيما يتعلق بتعريف المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية، بالإضافة إلى التحليل التقابلي، يمكن ملاحظة وجود أوجه تشابه واختلاف واضحة بين اللغتين. في هذا البحث حاولت الباحثة التحليل التقابلي حول المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية لأن الصعوبات في تعلم المصطلحات باللغتين العربية والإنجليزية كلفات أجنبية وكذلك اللغة الهدف ، والاختلافات في البنية والثقافة وكذلك التداخل بين اللغتين تؤثر بشكل كبير على صعوبة تعلم المصطلحات. نتائج هذه الدراسة يمكن أن تساعد متعلم اللغة الأجنبية ، وتوفر مدخلات لمعلم اللغة الأجنبية، وإعداد الكتب المدرسية ، وتقليل الصعوبات أو الأخطاء في اللغة الثانية ، والمساهمة في مجال المترجمين، إمّا مترجم اللغة الأولى أو مترجم اللغة الثانية. لأنه في دراسات اللغة ، غالبًا ما يواجه متعلم اللغة صعوبة في تفسير المعاني في شكل مصطلحات لا ينبغي تفسيرها معجمًا.

القرآن هو كلام الله سبحانه وتعالى مكتوب باللغة العربية. وفقا لكلام الله في الآية الثانية من سورة يوسف:

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

نمط الكلام الموجود في القرآن يعتبر جميلاً ليس فقط من حيث الصوت، ولكن أيضًا من حيث البلاغة والمعنى الضمني فيه الذي يحتوي على رسالة. يؤدي هذا إلى استخدام نمط الإفصاح في القرآن كاقتراسات وأمثلة في تعلم اللغة العربية. بعد نزول القرآن ، كانت الرغبة في تعلم اللغة العربية ترجع إلى عوامل دينية أكثر من عوامل أخرى (الاقتصاد والسياسة والأدب). اللغة العربية لغة لها قواعد و إعراب كثيرة فيها. يرى ابن خلدون في مقدمته أن "علم النحو" هو مفهوم لجميع أركان علم اللغة العربية الذي يتكون من أربعة فروع للمعرفة ، وهي: علم النحو ، علم البيان ، علم اللغة ، علم الأدب. يلخص جاك سي ريشاد وثيودور إس. رودجرز في تاريخ تعلم القويد على النحو التالي: (أ) تعلم اللغة هو محاولة لحفظ وفهم قواعد الصرف و النحو (النحو) ، (ب) القراءة

والكتابة هما المحور الرئيسي ؛ (ج) يعتمد اختيار المفردات على نصوص القراءة المستخدمة ؛ (د) الجملة هي الوحدة الأساسية لتدريس اللغة وممارستها. غالبًا ما يتم فصل تعلم القواعد في العديد من المؤسسات التعليمية إلى قسمين ، هما: النحو و الصرف. كلاهما له خصائص المواد المختلفة. في الواقع ، كان النظام النحو بسيطًا جدًا وعمليًا في وقت تشكيكه. إن المقصود من وجود علم النحو هو البحث عن قراءات باللغة العربية ، وخاصة القرآن باعتباره كلام الله سبحانه وتعالى ، والذي ينتهك القراءة التقليدية. في التقليد العربي ، يسمى خطأ القراءة "اللحن" ، وهو ما يعني خطأ لغوي يجعل القراءة غير متقنة و غير صحيحة.

ومع ذلك، من وجهة نظر مختلفة ، فإن متعلم اللغة العربية يعتبر أنّ هذه قاعدة النحو أمرًا صعبًا ومرهقًا للتعلم. هناك العديد من القواعد أو القواعد في كل كلمة ، حركات و عامل هي إحدى الصعوبات التي يواجهها متعلم اللغة العربية. وعلى سبيل المثال أولئك الذين درسوا اللغة العربية لسنوات عديدة في المعاهد أو المدارس الدينية ، فلا يزال هناك كثير منهم ممن نجحوا من أخطاء اللغة العربية في التحدث أو القراءة أو كتابة النصوص العربية. و يمكننا أن نرى أنه لا يزال هناك طلاب على مستوى الجامعة يجدون صعوبة في تطبيق قواعد النحو في مهاراتهم عن اللغة العربية. لذلك ، كشكل من أشكال الوقاية، من الضروري دراسة اللغة العربية ، وخاصة دراسة علم النحو بعمق.⁶

استنادا إلى خلفية المشكلة السابقة تهتم الباحثة بتحليل ودراسة التقابلي بين المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية. لأنه كشكل من أشكال تطوير علم اللغة ، لا سيما في دراسة المصطلحات ، فإن الفهم المرتبط بالمصطلحات مهم جدًا في اللغة ، بالإضافة إلى تحسين معنى المصطلحات ، فهو يعمل أيضًا كتعبير يتجنب سوء فهم ما سينقله شخص ما. اختبار المصطلح كموضوع لهذا البحث يعتمد على عدة أسباب. إحدى الأسباب هو أن العبارات الاصطلاحية لها مساهمة في إثراء اللغة بقدرتها على التعبير عن معاني الكلمات المختلفة. السبب التالي كان صعوبة متعلم اللغة في دراسة

⁶ Arif Rahman Hakim, "Mempermudah Pembelajaran Ilmu Nahwu Pada Abad 20," *Al Maqoyis* 1, no. 1 (2013).

المصطلحات تسبب إلى انخفاض مستوى الفهم لأن المصطلحات هي عبارة عن كلمات وعبارات وجمل لا تتطابق معانيتها مع التراكيب النحوية لمكوناتها. يجب على متعلم اللغة أن يفهموا بعمق لإتقان المصطلح بأكمله.

بالإضافة إلى ذلك ، ارادت الباحثة تحليل الآثار المترتبة بالمصطلحات في تعلم اللغة ، على أمل زيادة معرفة القارئ بشأن دراسة علم اللغة العربية كفرع من علوم اللغة العربية التي لها عديد من القواعد في تعلمها. من المفترض أيضًا أن البحث المتعلق بالمصطلحات يمكن أن يسهل على متعلم اللغة في عملية الترجمة ، لأن معرفة المصطلحات مهمة جدًا في عملية الترجمة للحصول على ترجمات تتوافق مع سياق المناقشة والابتعاد عن الأخطاء في ترجمة. ومن المؤمل بهذا البحث أن يزيد وجود تطور دراسة اللغة العربية من ناحية المصطلحات. فيما يلي بعض الأمثلة على المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية.

المصطلحات في اللغة الإنجليزية	المعنى	المصطلحات في اللغة العربية
Carry out	Melaksanakan	قام ب
Keep away	Menjauhi	إبتعد عن
Lend a hand	Membantu	أزره على
Work on	Mempengaruhi	أثر على
Bad Blood	Membenci	رغب عن
Cold feet	Takut	ارتعدت فرائصه
Come between	Memisahkan	ميّر من
Get along	Pergi Meninggalkan	انصرف عن \ ارحل من
Come Across/Come upon	Menemukan	عثر على
Go After	menyusul	في أثر

ج. تركيز البحث و فرعه

تركيز هذا البحث هو التحليل التقابلي بين المصطلحات (IDIOM) في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية. التركيز الفرعي لهذا البحث هو:

١. أوجه التشابه بين المصطلحات (IDIOM) في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية
٢. أوجه الاختلاف بين المصطلحات (IDIOM) في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية
٣. أثر المصطلحات (IDIOM) في تعليم النحو.

د. مشكلة البحث

بناءً على تعريف و تحديد المشكلة ، قامت الباحثة بصياغة عدة مشكلة على النحو التالي:

١. ما هي أوجه التشابه بين المصطلحات (IDIOM) في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية؟
٢. ما هي أوجه الاختلاف بين المصطلحات (IDIOM) في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية؟
٣. كيف أثر المصطلحات (IDIOM) في تعليم النحو؟

هـ. أهداف البحث

استنادا إلى مشكلة البحث فأهداف هذا البحث هي:

١. لمعرفة أوجه التشابه بين المصطلحات (IDIOM) في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية
٢. لمعرفة أوجه الاختلاف بين المصطلحات (IDIOM) في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية

٣. معرفة كيف أثر المصطلحات (IDIOM) في تعليم النحو

و. أهمية البحث

تشمل أهمية هذا البحث على الأهمية النظرية والأهمية التطبيقية. من حيث الأهمية النظرية ، يتم توضيح أن نتائج البحث تساهم في تطوير معرفة أو نظريات أو مفاهيم أو نتائج جديدة حول الموضوع أو القضية قيد الدراسة. أما من ناحية الأهمية التطبيقية.، يتم التأكيد على أن نتائج الدراسة يمكن أن تساهم في حل المشكلات العملية واتخاذ القرار لبعض المؤسسات أو مجموعات المجتمع.^٧

١. الأهمية النظرية

الأهمية النظرية لهذا البحث هي لتطوير تعليم اللغة ، وإضفاء المعرفة على العلوم ، خاصة في دراسة مصطلحات العربية والإنجليزية ، وزيادة المعرفة المتعلقة بالدراسات المقارنة التي تشير إلى أوجه التشابه والاختلاف مصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية ، بالإضافة إلى زيادة المعرفة حول أثر المصطلحات في تعليم النحو.

٢. الأهمية النظرية

من المتوقع أن يستخدم هذا البحث كدليل لدراسة المعرفة المتعلقة بالمصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية لدى الباحثين ومدرس اللغة والطلبة:

أ. الباحثين

زيادة معرفة الباحثين عن الدراسات التقابلية التي تشير إلى المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية. يمكن للباحثين معرفة أوجه التشابه والاختلاف بين المصطلحات الموجودة في اللغة العربية والإنجليزية. وما كيف آثاها في تعليم علم النحو

⁷ Wijayanti, Sri Hapsari, dkk. *Bahasa Indonesia Penulisan dan Penyajian Karya Ilmiah.* (Jakarta: Rajawali Pers, 2015), h. 240.

ب. مدرس اللغة

يمكن اقتراح نتائج هذه الدراسة كمرجع للتحليل التقابلي عن المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية. و يمكن لمدرس اللغة أن يكونوا أكثر وعياً بوجود مواد المصطلحات في تعليم النحو ، بحيث يمكن للمدرسين تقديم أقصى قدر من الشرح لطلابهم.

ج. طلبة اللغة

من المتوقع أن يضيف هذا البحث نظرة ثاقبة للباحثين و طلبة اللغة العربية في تعلم المصطلحات الإنجليزية وطلبة اللغة الإنجليزية الذين يتعلمون المصطلحات العربية.

ز. البحوث السابقة

تم إجراء هذا البحث من خلال البحث في المكتبة أو البحث الوثائقي. تستخدم الباحثة الكتب والأطروحات والمجلات التي تدعم التحليل التقابلي بين المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية. تطورت دراسة المصطلحات مع ظهور الباحثين اللغويين الذين يدرسون المصطلحات في بحثهم. بعض المراجع بما في ذلك المجالات ذات الصلة والأطروحات التالية هي مراجعات الأدبيات المستخدمة من قبل الباحثة من أجل صلة البحث الذي تم إجراؤه في مناقشة المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية.

١. كتبت أغوستيا سيباواتي البحث بموضوع المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية (التحليل التقابلي). تناقش أغوستيا سيباواتي في هذا التحليل أوجه التشابه والاختلاف الموجودة في المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية من خلال مقارنة اللغتين، لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين من خلال تدوين التراكيب النحوية للمصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية. يفحص بحث أغوستيا سيباواتي عن التحليل التقابلي بين المصطلحات في اللغة العربية

والإنجليزية ، بينما يفحص في هذا البحث التحليل التقابلي بين للمصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية وآثارها في تعليم النحو .

٢. كتب أيوسمي البحث بموضوع "تحليل المصطلحات العربية في القرآن في سورة البقرة" ، يناقش الباحث في هذا البحث تغيير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي والتركيب النحوي للمصطلحات العربية الواردة في القرآن في سورة البقرة. من نتائج البحث أن التركيب النحوي الوارد في سورة البقرة له أشكال مختلفة بما في ذلك أفعال الجر ، وأفعال الجر الاسمية ، والأفعال الاسمية ، وأفعال الجر الاسمية ، والأفعال الاسمية. لا تناقش هذه الدراسة التحليل التقابلي ، ولكنها تبحث في تحليل المصطلحات العربية في سورة البقرة.

٣. كتب عبد العزيز الحسيني وآخرون كتابًا بموضوع "مجموعة من الكلمات والمصطلحات العربية مع أمثلة في الجمل" . يحتوي هذا الكتاب على مجموعة من الكلمات والمصطلحات باللغة العربية مع أمثلة الجمل التي يمكننا استخدامها في الحياة اليومية.

٤. كتب الدكتور نصار الدين إدريس جوهر كتابًا بموضوع "أساليب النحو الجزء الأول" ، يحتوي هذا الكتاب على فن التعبير عن اللغة اليومية باللغة العربية ، باستخدام المصطلحات العربية في الجمل النموذجية. هناك ٢٠٠ شكل من التعبيرات الاصطلاحية أو التعبيرات مكتوبة مع أمثلة الجمل في هذا الكتاب.

٥. كتبا باسوني إمام الدين ونصيرة إسحاق كتابا بموضوع "قاموس المصطلحات العربية و الإندونيسية للأتماط النشطة". يحتوي هذا الكتاب على مصطلحات مستخدمة في اللغة العربية ، إتما من العربية الفصحى والعربية الحديثة المعاصرة المستخدمة في مختلف وسائل التواصل الاجتماعي. في هذا القاموس ، تم تجهيز كل لغة أيضًا بأمثلة لاستخدامها في الجمل بحيث يصبح معنى المصطلح أكثر وضوحًا ودقة .

٦. كتب ديدي غازالي الرسالة العلمية بموضوع "المصطلحات في اللغة العربية" ، يناقش المؤلف في هذه الرسالة المصطلحات في اللغة العربية يبدأ فعل المتعدي

بحرف الجر ، لأن هذه المادة ترتبط ارتباطاً وثيقاً بمشكلة المصطلحات في اللغة العربية. في المناقشة ، ترتبط المصطلحات ارتباطاً وثيقاً بحرف الجرّ، حيث تحتوي الأمثلة المدرجة في هذه الرسالة على حرف الجرّ في الجملة^٨.

٧. كتبت نور الإثنين و رمة مولدية وامتهانا نفيلة عزمي الرسالة العلمية بموضوع "تحليل أنماط التعبير في القرآن و الأمثلة في استخدامها في كتاب العربية بين يديك الجزء الثاني". تصف هذه الدراسة أنماط التعبيرات العربية الواردة في القرآن من خلال إيجاد ٩ أنماط من التعبيرات في القرآن الكريم سورة البقرة و ٦ أنماط جمل في كتاب العربية بين يديك الجزء الثاني^٩.

٨. كتب محمود بن صديق في أطروحته بموضوع "تحليل تقابلي لأنماط الجمل العربية والجاوية و أثرها في تعلم اللغة العربية لناطقين الجاوية". تركز هذه الدراسة على مناقشة النحو اللغوي للغة العربية والجاوية ، بهدف وصف النحو باللغتين العربية والجاوية ، وتحليل أوجه التشابه والاختلاف ، والتنبيه بالصعوبات التي يواجهها الطلاب الجاويون ، والبحث عن الاقتراحات التعليمية المناسبة للتغلب على هذه الصعوبات. تشير نتائج هذه الدراسة إلى وجود أوجه تشابه واختلاف بين الصيغ النحوية للغة العربية والجاوية. مع أوجه التشابه ، لديها أنماط الجمل الاسمية واللفظية والظرفية ، في حين أن الاختلاف هو من حيث القواعد النحوية حيث يكون للغة العربية قواعد نحوية دقيقة.

٩. كتب مُجَّد بريادي في رسالته العلمية بموضوع "حالة التحليل التقابلي للغة الأندونيسية والعربية وأثرها في تدريس اللغة (التحليل الوصفي المنهجي)". في هذا الكتاب العلمي كاتيا ، يصف الباحث التحليل المقارن لغتين ، هما الإندونيسية والعربية ، وهذا التحليل المقارن هو أسلوب تحليل مثير للاهتمام وله

⁸ Dede Gozali, "Idiom Dalam Bahasa Arab," *El-Ibtikar* 02 (2013): 56–65.

⁹ Isnaini, Maulidya, and Nafilah Azmi, "Analisis Pola Ungkapan Dalam Al- Qur'an Serta Contoh Penggunaannya Dalam Kitab Al- 'Arabiyah Bayna Yadaik Jilid 2 P-ISSN 2598-0637 E-ISSN 2621-5632."

دور مهم في عالم تدريس اللغة الأجنبية. لذلك ، في التحليل اللغوي ، من الأفضل استخدام أكثر من طريقة واحدة على أمل أن تكون قادرة على تكامل بعضها البعض بين الأساليب في عملية التحليل المنفذة^{١٠}.

١٠. كتبت أومي نور الفاطمة في بحثها بموضوع " المصطلحات العربية من نظرة النحوية والدلالية العربية". تناقش الباحثة المصطلحات مع مراجعة نحوية في شكل كلمات وعبارات وجمل ومراجعة دلالية في شكل المعنى الأصلي للكلمة ومعنى المصطلح. وجدت الباحثة ٦٨ مصطلحات تتكون من ٦١ مركب و ٨ جمل. يوجد في المركب أسماء تشكل المركب والاسم، الفعل والاسم، الاسم وجزيئات الاسم. في حين أن التركيب النحوي يتكون من التركيب الإضافي ، والتركيب التعتي ، والتركيب الجري. بهدف الدراسة لوصف العناصر المكونة للمصطلحات من نظرة النحوية والدلالية.

١١. كتب عارف الرحمن حكيم في مجلة المقائس الجزء الأول شهر يناير إلى يولي السنة ٢٠١٣ بموضوع تسهيل تعلم النحو في القرن العشرين^{١١}.

ح. طريقة البحث

تأتي كلمة "طريقة" من الكلمة اليونانية "methodos" والتي تعني طريقة يتم استخدامها بشكل منتظم لتحقيق الغرض. في كتابة ورقة علمية ، من الضروري للغاية أن يكون لديك أسلوب في البحث ، لأنه يمكن أن يسهل تحقيق التوجه في إعداد العمل العلمي نفسه. طريقة البحث وفقاً لأري كوتتوا هي طريقة يستخدمها الباحثون في جمع البيانات من بحثهم. بينما أبدى نظير رأيه عن طريقة البحث ، رأى أن طريقة البحث هي الطريقة الرئيسية التي يستخدمها الباحثون في حل المشكلات وتحقيق الأهداف المحددة.

¹⁰ Moh Pribadi, "Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa (Analisis Deskriptif Metodologis)," *Adabiyat XII* (2013).

¹¹ Hakim, "Mempermudah Pembelajaran Ilmu Nahwu Pada Abad 20 *Jurnal al-Maqoyis*, vol. 1 No. 1, Jan-Juli 2013."

الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة وصفية نوعية. يتم تحليل البيانات إذا لم تكن البيانات في شكل أرقام ، ولكن في شكل ظاهرة أو سلوك سيتم تقديمه وصفا (الوصفي).^{١٢} بعد أن تجمع الباحثة البيانات من مختلف المصادر المشار إليها بأساليب جمع البيانات أعلاه ، تقوم الباحثة بمعالجة وتحليل البيانات باستخدام التحليل الوصفي النوعي.

تحليل البيانات الوصفية النوعية هي تقنية مفيدة كمطور نظرية تم بناؤها من البيانات التي تم الحصول عليها في المجال في وقت البحث. في البداية ، قام الباحث باستكشاف مصادر مرجعية مختلفة ، ثم قام بجمع بيانات متعمقة من أساليب جمع البيانات إلى إعداد التقارير للحصول على صورة عامة وشاملة للوضع الفعلي. يرى مُجد نذير أن الغرض من هذا الوصف هو القيام بوصف أو صورة أو رسم منهجي وواقعي ودقيق للحقائق والخصائص والعلاقات بين الظواهر قيد التحقيق. اقترح ميليز وهوبرمان أن الأنشطة في تحليل البيانات النوعية تم تنفيذها بشكل تفاعلي واستمرت حتى اكتمال البيانات.

الأنشطة في تحليل البيانات هي ، أولاً ، تقليل البيانات (*Data Reduction*). يعني تقليل البيانات التلخيص واختيار الأشياء الرئيسية والتركيز على الأشياء المهمة والبحث عن السمات وإزالة الأشياء غير الضرورية. ثانياً: عرض البيانات (*Data Display*). بعد الانتهاء من تقليل البيانات ، تتمثل الخطوة التالية في عرض البيانات الذي يمكن إجراؤه في شكل أوصاف موجزة ومخططات وعلاقات بين الفئات ومخططات انسيابية وما غيره. الأكثر استخداماً في البحث النوعي هو النص السردى. ثالثاً ، استنتاج والتحقق منها (*Conclusion Drawing/Verification*). قد تكون الاستنتاجات الواردة في هذا البحث قادرة على الإجابة على مشكلة البحث التي تمت صياغتها منذ البداية مدعومة بأدلة صحيحة ومتسقة.^{١٣}

¹² Moh. Ainin, Ibid. h. 131.

¹³ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*. (Bandung: Alfabeta, 2018), h. 337-345.

في هذا البحث، تقارن الباحثة بين المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية وتبحث عن آثار المصطلحات في تعليم النحو و القواعد. الغرض من التحليل التقابلي هو تحديد أوجه الاختلاف أو أوجه التشابه بين المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية. و رأى هادي فإن البحث هو محاولة للعثور على المعرفة وتطويرها واختبارها باستخدام الأساليب العلمية. في محاولة للحصول على البيانات وجمعها من أنشطة البحث، يتم استخدام الخطوات التالية:

١. نهج ونوع البحث

النهج المستخدم في هذا البحث هو نهج نوعي. وفقاً لكيرل وميلر في مولونج، فإن المقصود بالبحث النوعي هو "تقليد معين في العلوم الاجتماعية يعتمد على مراقبة البشر في منطقتهم الخاصة، ويتوصل بمؤلاء الأشخاص مع لغتهم ومصطلحاتهم". البيانات التي تم جمعها ليست في شكل أرقام ولكن البيانات التي تم الحصول عليها من نص المقابلة والملاحظات الميدانية والمستندات الشخصية وملاحظات المذكرات ومستندات الرسمية الأخرى. البحث النوعي هو بحث وصفي ويميل إلى استخدام التحليل في بحثه. يستخدم الأساس النظري كدليل بحيث يكون تركيز البحث متوافقاً مع الحقائق على أرض الواقع. بالإضافة إلى ذلك ، فإن الأساس النظري المستخدم مفيد في تقديم نظرة عامة على خلفية البحث وكمادة في مناقشة نتائج البحث.

استخدمت الباحثة نوع البحث الوثائقي أو *Library Research*. تتم البحث الوثائقي من خلال البحث عن معلومات من البيانات المادية أو الكتب أو الملفات الموجودة على أجهزة الحاسوب وما إلى ذلك. كما ذكر نظير أن في البحث الوثائقي ، يستخدم الباحثون أساليب جمع البيانات من خلال فحص وتحليل المجلات والكتب والأطروحات والآداب والملاحظات المتعلقة بالمشكلات التي يتعين على الباحثين حلها. يعتبر هذا البحث الوثائقي مهم لأن بعد أن يحدد الباحث موضوع المشكلة الذي سيتم بحثه، فإن الخطوة التالية هي إجراء البحث باستخدام النظريات المتعلقة بموضوع البحث. سيقوم الباحثون بجمع أنواع مختلفة من المعلومات الوثائقية في

البحث عن النظريات التي تم الحصول عليها من المجلات والكتب والأطروحات ونتائج البحوث وغيرها من المصادر المتعلقة بالبحث.

البحث التحليلي الوصفي المستخدم في هذا البحث، ، وفقا بنظر سوجيونو ، هو البحث من خلال التركيز أو أخذ المشكلات التي تم إجراؤها أثناء البحث ، ثم يتم تحليل نتائج هذا البحث لاستخلاص النتائج. باستخدام التحليل الوصفي ، من المأمول أن تتمكن هذه الرسالة من تقديم صورة واضحة عن نقاط الضعف والقوة في طريقة التحليل التقابلي في مجال تدريس اللغة الأجنبية وآثارها في تدريس اللغة. الوصف والتحليل لهما معنى الوصف ولكن ليس فقط الوصف ، التحليل يعني توفير فهم وشرح للموضوع. مصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث هي آيات من القرآن في سورة البقرة ، ومجلات ، وأطروحات ، وكتب ، بالإضافة إلى مراجع أخرى تتعلق بعنوان البحث.

٢. مصادر البيانات

البحث مصدره البيانات. يمكن الحصول على مصادر البيانات من دراسات مختلفة. هذا البحث الوثائقي تحدد الباحثة الأنشطة على مواد القراءة فقط. ومع ذلك ، هذا لا يعني أن الباحثة تقرأ المعلومات ويسجلونها فحسب ، بل تقوم بأنشطة تتعلق بجمع بيانات الوثائقية، أي القراءة ، وتدوين الملاحظات ، ومعالجة مواد القراءة أو البحث.^{١٤} تكونت مصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث من مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات الثانوية. وفقا لانسزتيون، البيانات الأولية هي البيانات التي يمكن الحصول عليها مباشرة من الميدان أو موقع البحث. أما عند لوفلاندا أن مصادر البيانات الرئيسية في البحث النوعي هي الأقوال والأفعال.

في هذا البحث، كانت مصادر البيانات الأولية المستخدمة هي قاموس المصطلحات العربية و الإندونيسية ألفه باسوبي إمام الدين و ناشرة اسحاق، و كتاب

¹⁴ Wijayanti, Sri Hapsari, dkk. *Bahasa Indonesia Penulisan dan Penyajian Karya Ilmiah.* (Jakarta: Rajawali Pers, 2015), h. 245.

ألفه ريزا فحليفي، الماجستير بعنوان قاموس المصطلحات العربية و الإندونيسية. بينما مصادر البيانات الثانوية هي البيانات التي تم الحصول عليها من مصادر القراءة والعديد من المصادر الأخرى مثل الكتب والأطروحات والمجلات والنشرات ونتائج الدراسة وما إلى ذلك. تشير البيانات الثانوية في هذا البحث إلى عدة كتب مثل أساليب النحو جزء الثاني ألفه الدكتور نصار الدين إدريس جوهر ، كتاب مجموعة من الكلمات و المصطلحات العربية مع أمثلة الجمل الذي ألفه عبد العزيز الحسيني وآخرون ، بالإضافة إلى ذلك ، تستخدم الباحثة المجلات والأطروحات كمرجع بموضوعات بحثية ذات صلة.

٣. أساليب جمع البيانات

يعد جمع البيانات خطوة مهمة في البحث. من خلال جمع البيانات ، سيتم الحصول على معلومات أو ظاهرة مهمة وحقيقية وموثوقة بحيث يمكن تبرير النتائج التي ينتجها البحث العلمي. تقنية جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي التوثيق. وفقاً لِقول أوتليت، يعد التوثيق نشاطاً خاصاً يتكون من جمع المستندات ومعالجتها وتخزينها وإعادة اكتشافها وتوزيعها حيث يمكن الحصول على المعلومات التي تتم دراستها من المستندات ، مثل الكتب والمجلات وتقارير الأنشطة وما إلى ذلك.^{١٥} تشمل الأنشطة المنفذة على جمع وقراءة وتحليل الكتب والمجلات والأدب المتعلق بالتعبير اللغوية باللغتين العربية والإنجليزية وآثارها في تعليم النحو. ثم الخطوة التالية تقوم الباحثة بتحليل الأنواع وكذلك أوجه التشابه والاختلاف بين المصطلحات في العربية والإنجليزية من خلال التحليل التقابلي. تليها المرحلة النهائية ، تشير الباحثة إلى المصطلحات في تعليم النحو.

¹⁵ Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang:Hilal Pustaka, 2010), h. 121-131.

٤. تحليل البيانات

تحليل البيانات عند الأستاذ الدكتور ليزي جي مولونج، مؤلف كتاب طرق البحث النوعي الذي نشرته رشد كريا هو نشاط تحليلي في بحث تم إجراؤه من خلال فحص جميع البيانات من أدوات البحث ، مثل المستندات والملاحظات والتسجيلات ونتائج الاختبار وغيرها. وفقاً لتايلور ، تحليل البيانات هو عملية توضح بالتفصيل الجهود المبذولة للعثور رسمياً على الموضوعات وصياغة الفرضيات (الأفكار) في محاولة لتقديم المساعدة والموضوعات للفرضية. ثم اقترح ليزي جي مولونج أن تحليل البيانات هو عملية ترتيب تسلسل البيانات وتنظيمها في نمط وفتة ووحدة وصف أساسية. وفقاً لقمر الدين ، فإن أساليب تحليل البيانات هي أنشطة تفكير مصممة لوصف شيء ما كمكون ككل بحيث يمكن تحديد رموز المكونات وعلاقتها مع بعضها البعض ووظائفها في كل متكامل بشكل أفضل. من الوصف أعلاه ، يمكن استنتاج أن تحليل البيانات هو أساليب أو طريقة لمعالجة البيانات إلى معلومات بحيث تصبح البيانات سهلة الفهم ومفيدة للاستخدام في إيجاد حلول لمشكلات البحث. طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي طريقة التحليل التقابلي. يمكن أن تكشف فوائد هذا التحليل عن الاختلافات المتناقضة بين اللغة الأولى واللغة الثانية كخاصية للغة كل منهما. تتكون خطوات التحليل التقابلي وفقاً لدي فيترا من أربعة أنواع ، وهي: (١) جمع كائن البيانات المقصود ، (٢) تقديم مقارنتها في نفس النظام بلغة أخرى من خلال النقل ، (٣) تحديد متغيرات التباين الموجودة ، (٤) صياغة التناقضات في القواعد.^{١٦}

ط. منهجيات الكتابة

منهجية الكتابة هي إجراء أو طريقة أو ترتيب يستخدم لإتمام البحث أو الدراسة يحتوي على مقدمة وأهداف وطرق. عادة ما يتم استخدام هذه منهجية الكتابة في أداء

¹⁶ Tajudin Nur, "Analisis Kontrastif Dalam Studi Bahasa," *Arabi : Journal of Arabic Studies* 1, no. 2 (2016): 64, <https://doi.org/10.24865/ajas.v1i2.11>.

الواجبات أو الأوراق أو الأطروحة بحيث يمكن ترتيب البحث بطريقة منهجية ومتناسكة وأنيقة ومنظمة. ثم لتسهيل المناقشة ، قامت الباحثة بتحديد منهجيات الكتابة على النحو التالي:

١. الباب الأول، المقدمة

في هذا الباب ، يحتوي البحث على مادة في شكل توضيح الموضوع وخلفية البحث والتركيز وتركيز البحث و فرعه ، ومشكلة البحث ، وأهداف البحث ، وأهمية البحث ، والبحوث السابقة، و منهج البحث ، ومنهجية الكتابة ، ونطاق البحث. هذا هو ترتيب المحتويات من منهجية الكتابة.

٢. الباب الثاني الإطار النظري

في هذا الباب الإطار النظري، تطلب الباحثة أن يكون قادرة على تقديم كتابة في شكل تعريف أو فهم لما تتم دراستها أو مناقشتها في بحثها. تمكن للباحثة الاقتباس من مصادر مختلفة في إعداد بحثها. يجب أن يكون المصدر الذي يتم استخدامه كمرجع وفقاً للكائن قيد البحث ، من خلال الاقتباس من مراجع مختلفة مثل الكتب والمقالات والمجلات والأطروحات وما إلى ذلك التي يمكن أن تدعم إعداد البحث. يصف الإطار النظري في هذا البحث وصفاً للنظرية المتعلقة بالتحليل التقابلي ، وتعريف المصطلحات ، واللغة العربية ، والإنجليزية ، وتعليم النحو.

٣. الباب الثالث وصف موضوع البحث

هذه المرحلة الثالثة عبارة عن مناقشة تحتوي على شرح للمادة من موضوع البحث ، ومشكلات البحث ، وحل المشكلات ، والأنشطة التحليلية للنتائج النهائية للبحث.

٤. الباب الرابع، المناقشة

المناقشة في هذا البحث عبارة عن تحليل لأوجه الشبه والاختلاف بين المصطلحات في اللغة العربية والإنجليزية. هذه المناقشة هي مرحلة الإعداد والتنفيذ. في هذا الباب، ستصف الباحثة تحليل الموضوع الذي سيتم طرحه

لتطبيق البحث على موضوع البحث. التطبيق في هذا البحث هو مصطلحات في تعليم النحو.

٥. الباب الخامس، الاختتام

في هذه المرحلة، سقدم الباحثة الاقتراحات والاستنتاجات من نتائج البحث. بهدف تعظيم النظام يمكن تعظيمه بعد عملية التحليل في الباب السابق. هذه الاستنتاجات والاقتراحات مفيدة بحيث يمكن أن تكون نتائج البحث الذي أجراها الباحثة مفيدة للبعثة نفسها أو للباحثين الآخرين كمراجع حتى يمكن تعظيم البحث في نفس المناقشة.

الاستنتاج

الاستنتاج هو ملخص للنقاط المهمة الواردة في محتوى البحث والتي تمت مناقشتها بالتفصيل في الباب السابق لذا فإن هذا الاستنتاج مطلوب أن يكون له جوهر واضح وسهل الفهم، خاصة للقراء.

الاقتراح

في قسم الاقتراحات، ستقدم الباحثة العديد من الاقتراحات حتى يتمكن القراء الذين سيفحصون المناقشة في الأطروحة بهدف أن نفس البحث أو تطويره يمكن أن يعمل بشكل أمثل ويقلل من الأخطاء في البحث اللاحق.

المراجع

في المراجع، ستقدم الباحثة مجموعة من المصادر المرجعية المستخدمة في إعداد البحث بالتفصيل والوضوح. يجب أن تكون المصادر المستخدمة مطابقة لما يقال بالعمل الكتابي وهو المرجع بطاعة الطريقة الصحيحة في الكتابة.

الملاحق

الملحق هو قسم يحتوي على البيانات التي تمت معالجتها في الرسوم البيانية
والجداول والأشكال. بالإضافة إلى ذلك ، يمكن أيضاً ملء المرفقات بصور لأنشطة
الباحثة المتعلقة ببحثها.



الباب الثاني الإطار النظري

أ. الإطار النظري

١. التحليل التقابلي

تم تنظيم هذا البحث من خلال التحليل التقابلي. يمكن تفسير التحليل على أنه نشاط يتم تنفيذه من خلال تحديد موضوع المناقشة مع الأجزاء الموجودة فيه للحصول على فهم صحيح ومناسب و فهم المعنى بشكل العام. بينما يمكن تفسير التقابلي على أنه نشاط يتم تنفيذه من خلال مقارنة لغتين مختلفتين لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين. عدة مصطلحات من التحليل التقابلي وفقاً للعديد من الخبراء ، و زابروكي ، وهو عالم لغوي ألماني ، أطلق عليه مصطلح "اللغويات المواجهة" ، وأطلق عليه كارل جيمس اسم "التحليل التقابلي". و ذكر إيلياس "التقابلي الوصفي". أعرب لادو عن رأيه في التحليل التقابلي ، وهو أسلوب يستخدم لوصف الصعوبات أو سهولة متعلم اللغة في تعلم اللغة الثانية و اللغة الأجنبية.

وفقاً لجوس دانيال باربرا ، فإن التحليل التقابلي هو نشاط يقارن اللغة الأولى و اللغة الثانية لهما قواعد نحوية متفق عليها. رأى محمود سليمان ياقوت بأن التحليل التقابلي هو نشاط لمقارنة لغتين أو لهجات ليست من نفس مجموعة اللغة ، وترتبط جوانب اللغة المدروسة بالصرف ، والدلالات ، والنحو ، وعلم الأصوات. ثم حدد البصير تعريف التحليل التقابلي بأن التحليل التقابلي هو عملية مقارنة نظامين لغويين أو أكثر للعثور على أوجه التشابه والاختلاف ، والتحليل التقابلي لنظام اللغتين يعتمد على علم اللغة الوصفي وليس علم اللغة التاريخي.^١

هناك نوعان من الإجراءات التي يجب أن يتخذها الباحث لمقارنة مكونات اللغتين في التحليل التقابلي وفقاً لجيمس ، وهما (١) الوصف ، من خلال تقديم مستوى

¹ Misdawat, "Analisis Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa," *A Jamiy : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 8, no. 1 (2019): 53, <https://doi.org/10.31314/ajamiy.8.1.53-66.2019>.

معين من لغة المصدر ولغة الوجهة من خلال الترجمة أو النقل قواعد. قال دي بيترو أن الترجمة هي الأساس في الدراسات التقابلية ، من خلال تقديم جمل لغة مصدر لها نفس الرسالة معبراً عنها بجمل مختلفة بلغات أخرى. و (٢) المقارنة ، في هذه المرحلة يقوم الباحث بمواءمة لغة المصدر مع لغة الوجهة للمقارنة لاحقاً. الغرض من هذه المقارنة هو تحديد جوانب الاختلافات المتناقضة بين نظم النحو للغة الأولى واللغة الثانية.

أحد فروع الدراسات اللغوية هو التحليل التقابلي أو التحليل المقارن الذي يهدف إلى وصف أوجه التشابه والاختلاف بين لغتين مختلفتين. ستكون دراسة أوجه التشابه والاختلاف بين هاتين اللغتين مفيدة في تدريس اللغتين وكذلك اكتشاف المبادئ التي يمكن تطبيقها على المشكلات العملية وكذلك في تدريس اللغة أو الترجمة. بالإضافة إلى ذلك ، تمثل فوائد استخدام التحليل التباين في البحث عن أوجه التشابه والاختلاف في موضوع الدراسة الذي يمكن استخدامه كأحد الاعتبارات الأساسية في تجميع الموضوع ومناهج التعلم واختيار أنماط الترجمة المناسبة.^٢

وبالتالي ، يمكن الاستنتاج أن التحليل التقابلي هو أحد فروع علم اللغة الذي يعمل على مقارنة لغتين أو أكثر غير متشابهين. بهدف الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين. يمكن أن تساعد اللغويات التقابلية الصعوبات التي يواجهها شخص ما في فهم اللغة أو شخص يتعلم لغة أجنبية من مجموعة لغوية مختلفة ، خاصة في دراسة المصطلحات.^٣

٢. تعريف المصطلحات

نُجِّد منسور ، قد اقتبس عدة آراء من علماء اللغة وقدم تعريف المصطلح كما يلي: "العبارة الاصطلاحية هي مجموعة تراكيب و عبارات اصطلح الناس على استعمالها في معان خاصة و مناسبات معينة ". الرأي الآخر يقول أن المصطلح هو "الألفاظ المركبة

² Moh Pribadi, "Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa (Analisis Deskriptif Metodologis)," Adabiyat XII (2013).

³ Sedyawati, "Idiom Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Inggris (Analisis Kontrastif)."

التي يتوقف فهم معناها على سياق تركيبها، كما تشمل كل عبارة تتألف من لفظين أو أكثر". و في التعريف الأخر "العبارة الاصطلاحية: عبارة ذات معنى لا يمكن أن يستمد من مجرد فهم معاني كلماتها منفصلة".

رأى كريدالاكسانا ، أن المصطلح هو بناء لا يتطابق معناه مع المعنى المشترك لكلمات الأعضاء التي يتكون منها.^٤ وفقاً لكراف ، لا يمكن لمعنى الكلمات في التعبيرات الاصطلاحية أن يقف بمفرده ولكنه يتطلب مزيجاً من الكلمات الأخرى لجعلها معنى مثالياً. المصطلحات هي أنماط هيكلية تنحرف عن القواعد العامة للغة ، وعادة ما تكون في شكل جمل ، بينما لا يمكن تفسير معناها منطقياً من خلال التركيز على نمط معنى الكلمات التي تتكون منها.

ثم تمثل وظيفة المصطلحات في اللغة العربية في شرح معنى الكلمات وفقاً لسياق الثقافة العربية ، ودعم فهم بنية اللغة العربية من خلال التعبيرات الموجودة وإضافة جماليات من استخدام اللغة العربية.^٥ وظيفة أخرى للمصطلحات في اللغة العربية هي تنقيح المعنى الذي يتكون من عدة عناصر تتكون من مزيج من الكلمات مع الافتراضات ، والكلمات مع الكلمات ، والتعبيرات أو الأمثال. قبل أن تصبح مصطلحاً ، يكون لكل كلمة معنى قائم بذاته ، ثم عندما يتم تجميع الكلمات معاً ، فإنها ستشكل معنى جديداً بعيداً عن المعنى الأصلي.^٦

٣. مصطلحات العربية

أ. تعريف مصطلحات العربية

المصطلحات العربية في قاموس العصر معروفة باصطلاح التعبيرات الاصطلاحية بمعنى التعبير. و هي مشتقة من كلمة التعبيرات الاصطلاحية. كلمة التعبيرات هي جمع من كلمة تعبير و هو مصدر من عبر - يعبر - تعبيراً بمعنى التعبير. أما كلمة اصطلاحية هي

⁴ Umi Nurul Fatimah, *Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal Dan Semantis*, 2013.

⁵ Dede Gozali, "Idiom Dalam Bahasa Arab," *El-Ibtikar* 02 (2013): 56-65.

⁶ Sedyawati, "Idiom Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Inggris (Analisis Kontrastif)."

جمع من كلمة اصطلاح بزيادة حرف الياء و هي صفة من كلمة تعبير. أم معنى كلمة اصطلاح هو العادة ، التقليد ، العرف ، المصطلح ، المصطلح ، التعبير. وفقاً للخولي ، يقترح أن المصطلح في اللغة العربية هو "بناء الكلمة الذي يُنظر إلى معناه مختلف عن معنى كل عنصر من العناصر المكونة له". غالبًا ما يتم ربط معنى المصطلحات بمعنى الأمثال في اللغة الإندونيسية. ومع ذلك ، فإن معنى المصطلحات أوسع من الأمثال. في التعبيرات الاصطلاحية ، أنماط الجملة والتراكيب التي تنحرف عن قواعد اللغة العامة ، بينما المعنى لا يمكن تفسيره نحويًا ويعتمد على معنى الكلمات التي يتكون منها.⁷

يتم ترتيب التعبيرات الاصطلاحية وفقاً لتركيب قواعد النحو و الصرف، ولكن في النهاية يختلف معنى التعبير عن المعنى الخارجي للتركيب، لأنه يتبع السياق الذي له تأثير أكبر. وأصبح هذا المعنى فيما بعد معنى بلاغة في أسلوب المجازي. بسبب هذه الترجمة تستخدم الكثير من تقنيات التبديل يعني تقنية ترجمة تتم عن طريق تقليل التعديلات أو التشريف كلمة لكلمة ، لأن هذه التقنية ستولي المزيد من الاهتمام للمعنى ، حتى إذا لزم الأمر وفقاً لهذه التقنية ، يمكنك أيضاً تغيير الجملة ككل ، مع ملاحظة أنه لا يزال يحتوي على معنى وفقاً لمنصور ، فإن الترجمة باستخدام هذه التقنية أفضل وصحيح (مكافئة مستقلة) أو ترجمة حقة.

المصطلح هو شكل من أشكال اللغة في شكل مجموعة من الكلمات التي لا يتطابق معناها مع معنى الكلمات الفردية التي تتكون منها المجموعة. على سبيل المثال ، في اللغة العربية ، يختلف المعنى المشترك لكلمة (رغب في) عن المعنى (رغب عن) و يختلف كذلك بكلمة (رغب إلى) المعنى الأول يعني رغب أو أرد و المعنى الثاني يعني كره أما المعنى الثالث يعني طلب (إمام الدين و إسحاق، ٢٠١٥:٩). كلمة (رغب) بمعنى رغب، كلمة (في) بمعنى في، ولكن بعد أن تصبح مصطلحاً (رغب في) بمعنى رغب ، الكلمة (عن) بمعنى من/عن، ولكن بعد أن تصبح مصطلحاً (رغب عن) بمعنى كره، كلمة (الي) بمعنى إلى، ولكن بعد أن تصبح المصطلح (رغب الي) بمعنى طلب. رأى كيراف المصطلحات هي أنماط التراكيب يختلف عن قواعد اللغة العامة، عادة في شكل

⁷ Nurhasanah NST Ardiati, "Analisis Idiom Dalam Bahasa Arab," 2010.

العبارة ، بينما لا يمكن تفسير معناها منطقيًا بالتركيز على معنى الكلمات التي تتكون منها. وفقًا لكريد الكسانا في إمام الدين وإسحاق ، هناك معنيان للتعبير. أولاً ، المصطلحات هي بناءات لعناصر تختار بعضها البعض ، ولكل عنصر له معنى مع الآخرين.

التعريف الآخر ، وفقًا لكيرسدالكسا ، المصطلح هو بناء لا يتطابق مع المعنى المشترك للأعضاء الذين يكونونه. وهذا الفهم يشير إلى مجموعة من الكلمات مع كلمات أخرى مثل الكلمة (ثقيل) التي تعني ثقيلًا عند جمعها مع كلمة (الدم) التي تعني الدم ، فعند جمعها في (ثقيل الدم) لا تعني وزن الدم. بل يعني أن الناس لا يحبونها. من ناحية القواعد ، الاصطلاح هو بناء لغوي يتكون من وحدات نحوية معينة. والوحدات النحوية التي يتكون منها هذا المصطلح هي فئات نحوية في شكل كلمات أو مجموعات من الكلمات. تشمل فئات الكلمات على اسم أو فعل أو حرف.^٨

يوجد ثلاثة أنواع من المصطلحات العربية ، وهي: (١) مصطلحات فعلية. إن مصطلحات فعلية هي أشكال من التعبيرات الاصطلاحية التي تبدأ بالفعل ، ويسمى الخولي عبارة فعلية، هذا نوع أكثر ما وجدنا من أنواع المصطلحات الأخرى. (٢) مصطلحات اسمية هي مصطلحات تبدأ بالاسم ، ويسمى الخولي عبارة اسمية. هذا نوع أقل في العدد. (٣) مصطلحات الجر هي مصطلحات مسبقة بحروف الجر. في اللغة العربية يطلق عليه "أدوات الجر".

ب. أمثلة مصطلحات العربية

إِتَّصَلَ نَسَبُ الشَّخْصِ بِأَعْرَبٍ

“Nasab orang itu berkaitan dengan orang arab”

سَعِدَتْ رَبَّةُ الْبَيْتِ حِينَمَا أَتَى الصُّيُوفُ عَلَيَّ كُلِّ مَا أَعَدَّتْ لَهُمْ مِنَ الطَّعَامِ

⁸ Nurul Fatimah, Umi. ibid, h. 1-2.

“ Tuan rumah senang ketika para tamu menghabiskan semua makanan yang disediakan untuk mereka”

إِجْتَمَعَتْ عَلَىٰ أَخِي الْمَصَائِبِ بَعْدَ ذَلِكَ الْعَامِ

“ Setelah tahun itu musibah bertubi-tubi menimpa saudaraku”

إِحْتِاجَ الْمَرِيضِ إِلَى الْعِلَاجِ

“ Pasien itu memerlukan pengobatan”

هَلْ تُحِسُّ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْرًا

“Apakah kamu merasakan adanya seseorang dari mereka atau kamu mendengar suara mereka yang samar-samar (Maryam:98)”

إِحْتَقَطَ النَّاسُ بِأَمْوَالِهِمْ

“ Orang-orang itu menjaga harta-harta mereka”.

إِحْتَقَلَ الطُّلَّابُ بِمِثْلِهِمْ لِكِرَامَةِ أَخْلَاقِهِ

“ Mahasiswa itu memuliakan kawannya karena kemuliaan akhlaknya”⁹.

٤. مصطلحات الإنجليزية

أ. تعريف مصطلحات الإنجليزية

يمكن تعريف المصطلحات في اللغة الإنجليزية (*idioms*) بشكل عام شكلاً من أشكال الوحدة المعجمية التي يستخدم معناها بالكامل كتعبير عن التعبير دون تضمين معنى كل كلمة تشكل المصطلح. قالت ليا إنه عند إزالة الكلمات الموجودة في ترتيب الاصطلاح ، سيكون لها معناها الخاص من المعنى الأصلي للكلمات التي شكلتها. المصطلح هو تعبير تستخدمه مجموعات معينة من الجمل من قبل أشخاص ذوي معاني مفهومة عمومًا من قبل عامة الناس وفي استخدامها شائع أو عادي أحد الأمثلة على

⁹ Imamuddin Basuni, Ishaq Nashiroh. *ibid.* h. 4-11.

المصطلح الإنجليزي الذي يمكن استخدامه هو الجملة "This book it's very a ripp off" مما يعني أن هذا الكتاب باهظ الثمن.

اللغة الإنجليزية هي لغة بها الكثير من المصطلحات أو التعبيرات المستخدمة في الحياة اليومية و لا يمكن تعلمه من قواعد اللغة أو القواعد العامة. لا يمكن إتقان المصطلحات إلا من خلال التعود عليها أو استخدامها بانتظام في الحياة اليومية أو حفظها. السمة المستخدمة في التعبيرات الاصطلاحية الإنجليزية هي شكل العبارات. تتجاوز طبيعة المصطلحات في اللغة الإنجليزية خصائص اللغات الغربية الأخرى التي تهتم أكثر بالوظائف النحوية. قال هارديجونو إنه بدون هذه الخصائص الاصطلاحية ، لن تتمتع اللغة الإنجليزية بالميزة التي كان سيستمتع بها.

هناك عدة أنواع من التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية التي غالبًا ما تستخدم في الحياة اليومية ، وهي: (أ) الجمع بين الصفات والأسماء ، على سبيل المثال "bad blood" يعني الكراهية. (ب) الجمع بين اسمين ، على سبيل المثال "a fish story" تعني كذبة. (ج) الجمع بين صفتين ، على سبيل المثال "fight shy" يعني الابتعاد. (د) الجمع بين الصفات والأفعال ، على سبيل المثال "bad trip" يعني تجربة غير سارة. (هـ) الجمع بين الأسماء وحروف الجر ، على سبيل المثال "Bark out" يعني التكوين و غير ذلك.

ب. أمثلة مصطلحات العربية

لا تختلف كثيرًا عن المصطلحات العربية ، في اللغة الإنجليزية هناك العديد من المصطلحات المستخدمة بشكل شائع في الحياة اليومية. يختلف استخدام هذا المصطلح وفقًا للسياق. ضع في اعتبارك أن معنى التعبيرات الاصطلاحية يختلف عادةً عن عناصر الكلمات التي تشكلها ، لذلك فإن المعرفة المتعلقة بالتعبيرات مفيدة جدًا لتسهيل إتقان اللغات الأجنبية ، وخاصة اللغة الإنجليزية. فيما يلي بعض الأمثلة على المصطلحات باللغة الإنجليزية.

الجدول ١

Idiom	المعنى
<i>After ria joined the dabce team, she beefed up the rhythm.</i>	Setelah Ria bergabung pada tim tari, dia <u>menguatkan</u> ritmenya
<i>I was so nervous about IELTS test, but it turned out to be a cake-walk.</i>	Aku sangat gugup tentang ujian IELTS, tapi ternyata ujiannya <u>mudah</u> .
<i>The teacher's voice was so dull, I drifted off for a while.</i>	Suara guru itu sangat membosankan, aku sempat <u>tertidur</u> sebentar.
<i>Andi and Jani have really gone to town on their wedding.</i>	Andi dan Jani benar-benar sangat <u>bersemangat</u> dengan pernikahan mereka.
<i>I hope I can catch on when they explain the computer program.</i>	Aku harap aku bisa <u>memahaminya</u> ketika mereka menjelaskan program itu.
<i>Eka didn't have any secrets, and everyone said that she was like an open book.</i>	Eka tidak punya rahasia dan semua orang bilang bahwa dia <u>orang yang terbuka</u> .
<i>Arif really let his mother down when he failed in the final exam.</i>	Arif benar-benar <u>mengecewakan</u> ibunya ketika dia gagal dalam ujian akhir.

٥. تعليم النحو

رأى العبادي أنّ النحو لغة هو الطريق و الجهة الذي يعني المسار والاتجاه. حسب الرازي النحو هو القصد و الطريق. وفقاً للباحثين القدماء ، حصروا المناقشة في

مسألة "إعراب" و "بناء" ، أي تحديد سطر نهاية الكلمة وفقاً لموقعها في الجملة بالتعريف التالي: " النحو قواعد يعرف بها أحوال الكلمات العربية إعرابا و بناء". في كتاب ألفية ابن مالك الصفحة ٢ ، النحو اصطلاحا هو علم القاعدة الرئيسية مأخوذ من القاعدة العربية ، لمعرفة الحالة النهائية للجملة من حيث الإعراب والمبني.¹⁰ تطابق مع تطور البحوث والدراسات المتعلقة بالتحليل اللغوي ، قام العلماء بعد ذلك بتوسيع وتغيير فهم وموضوع علم النحو ، ليس فقط بالتركيز على مناقشة إعراب وبنائها في كلمة واحدة ، ولكن يمكن أن يشمل أيضاً المناقشات حول تعلم المفردات والعلاقات الداخلية بين عدة كلمات واتحاد عدة كلمات بترتيب صوتي معين والعلاقة بين الكلمات الموجودة في الجمل والمكونات التي تتكون منها تعبير أو عبارة.

التطورات الجديدة المتعلقة بالمعرفة المتزايدة لعلم النحو لا تزال تحافظ على أهمية الإعراب. لأن الإعراب جزء لا يتجزأ من تكوين اللغة العربية ، بعدم الإعراب لن تكون جملة العربية مثالية وستفقد خصائص اللغة العربية نفسها إذا لم يكن الأمر مثاليًا. النحو هو أداة حيوية للغاية في فهم كلام الله ، سنة الرسول ، والحذر من الأخطاء المنطوقة. يمكن القول أن علم النحو ليس هدفاً يستخدم كهدف في التعلم ، لكن علم النحو نفسه يعمل كوسيلة لمساعدتنا في الكتابة والتحدث بشكل صحيح ، وكذلك تقويم لساننا وحمائته من الأخطاء. لخلق عادة التحدث باللغة العربية بطلاقة.

¹⁰ Fitri Nurhayati, "Pembelajaran Ilmu Nahwu Dengan Metode Qur'ani," *Jurnal Keislaman Dan Pendidikan* 1, no. 1 (2020): 1–13.

المراجع

- Ayusmi. "Analisis Idiom Bahasa Arab dalam Al Qur'an pada surat Al Baqarah". Departemen Sastra Arab. 2016. Gozali, Dede. "Idiom Dalam Bahasa Arab." *El-Ibtikar* 02 (2013): 56–65.
- Hakim, Arif Rahman. "Mempermudah Pembelajaran Ilmu Nahwu Pada Abad 20." *Al Maqoyis* 1, no. 1 (2013).
- Idris Jauhar, Nasaruddin. 2019. "Uslub-uslub Nahwu Jilid 1". Platform digital.
- Imamuddin, Basuni dan Ishaq Nashiroh. 2019. "Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif". Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Isnaini, Nurul, Rohma Maulidya, and Imtinana Nafilah Azmi. "Analisis Pola Ungkapan Dalam Al- Qur'an Serta Contoh Penggunaannya Dalam Kitab Al- 'Arabiyah Bayna Yadaik Jilid 2," 2019, 700–718.
- Lidong, Zhang, Yeti Mulyati, and Nuny Sulistiany Idris. "Kajian Bandingan Idiom Bahasa Indonesia Dan Idiom Bahasa Mandarin Yang Berbasis Nama Shio." *Riksa Bahasa*, 2014, 999–1006.
- Misdawat. "Analisis Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa." *A Jamiy : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 8, no. 1 (2019): 53. <https://doi.org/10.31314/ajamiy.8.1.53-66.2019>.
- Mualif, A. "Metodologi Pembelajaran Ilmu Nahwu Dalam Pendidikan Bahasa Arab." *Jurnal AL-HIKMAH* 1, no. 1 (2019): 26–36.
- NST Ardiati, Nurhasanah. "Analisis Idiom Dalam Bahasa Arab," 2010.
- Nur, Tajudin. "Analisis Kontrastif Dalam Studi Bahasa." *Arabi :*

Journal of Arabic Studies 1, no. 2 (2016): 64.
<https://doi.org/10.24865/ajas.v1i2.11>.

Nurhayati, Fitri. “Pembelajaran Ilmu Nahwu Dengan Metode Qur’ani.” *Jurnal Keislaman Dan Pendidikan* 1, no. 1 (2020): 1–13.

Nurul Fatimah, Umi. *Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal Dan Semantis*, 2013.

Pahlevi, Reza. 2017. “*Kamus Lengkap Idiom Bahasa Inggris-Indonesia*”. Yogyakarta: Laksana.

Pribadi, Moh. “*Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa (Analisis Deskriptif Metodologis)*.” *Adabiyat XII* (2013).

Sedyawati, Agustia. “*Idiom Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Inggris (Analisis Kontrastif)*,” 2017.

Thoyyibah, Anisatu. “*Idiom Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia Yang Berunsur Benda-Benda Alam*,” 2015.

Zakiyah Arifa, Syarifuddin Irfan. “*Idiom Dalam Bahasa Arab Dan Penerjemahannya*”.